

## ACTA 2016

Cuando son las 18:30 h. del viernes 18 de noviembre de 2016 comienza la Asamblea anual de la Asociación Española de Terminología en Castellón de la Plana, en el Aula Magna de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I, de acuerdo con el orden del día previamente anunciado.

### ORDEN DEL DÍA

#### 1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la sesión anterior

El acta enviada previamente, correspondiente a la asamblea de 2015 celebrada en Soria, se aprueba por asentimiento sin ninguna enmienda ni corrección.

#### 2. Informe de la presidencia

Guadalupe Aguado toma la palabra e informa acerca de los siguientes puntos:

Proyecto TERMINESP :

- Avances con el impulso del Instituto Cervantes, socio de AETER en este proyecto.
- Jornada de presentación del proyecto y su situación actual celebrada en Madrid el 28/10/2016.
- Encuesta que va a hacer el Instituto Cervantes dirigida a los potenciales colaboradores en el proyecto.
- Reuniones mantenidas en torno al proyecto en el último año, a las cuales han acudido Teresa Cabré y Guadalupe Aguado en representación de AETER.
- Reunión en la Real Academia Española de la Lengua para reactivar la COLTE dentro de TERMINESP. Varios comentarios al respecto:
  - M. Lorente aclara que se trata de una comisión en la que han de ser fundamentales los aspectos lingüísticos, relacionados con la lengua española y con la fijación de criterios para la actuación sobre los términos neológicos.
  - G. Aguado propone, desde esa perspectiva, sugerir al Instituto Cervantes que la COLTE esté presidida por AETER y que el Instituto Cervantes ostente la secretaría de la misma.
  - P. Fernández Nistal propone que AETER respalde la reconstrucción de la COLTE y tome la iniciativa, por ejemplo proponiendo que la COLTE tenga una composición similar a la que tenía la antigua COLTE.
  - Se acuerda por asentimiento que las acciones de AETER en lo relativo a este tema vayan en la línea de las propuestas anteriores.
- Acciones que se han llevado a cabo relacionadas con TERMINESP:

- Redacción de un acuerdo entre AETER, el Instituto Cervantes y el IULA para la realización del Libro blanco sobre los datos terminológicos en España.
- Acuerdo entre AETER, el Instituto Cervantes y AENOR para la cesión de nuevas normas para el proyecto TERMINESP.
- Negociaciones con el Comité para el VIIIº centenario de la USAL y con el CIEUSAL para que apoyen con alguna acción concreta al proyecto TERMINESP. La Asamblea faculta a J. García Palacios para que continúe con esas negociaciones.

Por otro lado se informa de que ya se ha tramitado la modificación de los Estatutos acordada en la asamblea anterior. Cuando se reciba la respuesta del Ministerio se informará a todos los socios.

La presidenta cede la palabra a Purificación Fernández Nistal, quien informa sobre la convocatoria del premio de AETER correspondiente a esta anualidad, la cual se ha incorporado con las correspondientes correcciones a la web de AETER. Se acuerda que se emprendan las acciones oportunas a fin de conseguir una buena difusión a través de distintos canales.

Guadalupe Aguado informa también, ahora en cuanto delegada de AETER para asistir a la reunión plenaria anual del ISO/TC 37 celebrada en Copenhague (Dinamarca). Presenta un informe a todos los socios, que se incluye en esta acta como anexo I, y se pone a disposición de todos ellos para cualquier aclaración que soliciten.

Finalmente la presidenta informa de las reflexiones sobre AETER, su presente y su futuro, que se han realizado entre los miembros de la Junta directiva.

Se insta a emprender cuantas acciones sean necesarias para atraer a potenciales socios, e intentar recuperar a antiguos socios que causaron baja en un momento determinado.

Manifiesta así mismo su esperanza de que la reactivación de un proyecto como TERMINESP sirva para dar un impulso significativo a la asociación.

### **3. Informe de la secretaría**

El secretario toma la palabra e informa de que han excusado su ausencia de la reunión las socias Rosa Castro, Nava Maroto, Goedele De Sterck y Ana Muñoz Gascón, decana de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (campus de Soria).

Se han actualizado las informaciones del libro de Altas y bajas de socios. En el último año ha causado baja el socio Miguel Candel Mora.

Por otro lado hay dos candidatos a ser socios institucionales, la Real Academia de Medicina y el Instituto Cervantes. Y un nuevo socio individual, Miguel Sánchez Ibáñez, de la Universidad de Cantabria.

### **4. Informe de la tesorería. Presentación y aprobación (si procede) del informe económico**

Chelo Vargas, tesorera de AETER, presenta el informe económico correspondiente a los años 2015 y 2016. De este último ejercicio se presenta un informe provisional al no haber finalizado todavía el año natural.

La tesorera facilitó también a los presentes un estudio conjunto acerca de los ingresos y gastos de los últimos años. En el anexo II de esta acta se recogen los informes presentados.

Los socios presentes en la sala aprueban por unanimidad los informes.

La presidenta agradece a la tesorera el excelente trabajo realizado.

## **5. Renovación de la Junta directiva (2 plazas)**

Tras la dimisión de Amparo Alcina y de Mercè Lorente como miembros de la Junta directiva habían quedado vacantes dos plazas en dicha Junta, como se había anunciado con anterioridad a todos los socios por si querían postularse como candidatos.

Se han recibido dos candidaturas: la de la profesora Iria da Cunha Fanego (en representación del socio institucional IULATERM) y de Nava Maroto García, socia de AETER a título propio.

Los presentes aprueban las dos candidaturas por unanimidad.

La presidenta agradece a las dos personas salientes su dedicación a la asociación y el empeño que han puesto siempre en las tareas de las que se han encargado.

## **6. Celebración de las próximas Jornadas AETER 2017**

Se recuerda a los presentes que en la asamblea anterior el grupo IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra había aceptado organizar la próxima jornada siempre que se diesen unas circunstancias favorables para su realización.

Mercè Lorente explica los pormenores de esa organización, a la que no se pueden comprometer todavía de manera definitiva. Informa de la posibilidad que se ha planteado de hacer coincidir la celebración de la Jornada con el congreso de TIA (Terminologie et Intelligence Artificielle), de cuya organización se va a encargar también el grupo IULATERM.

La profesora Amparo Alcina pide que no se haga coincidir con las fechas de celebración del Toth (17/11/2017), que ella va a organizar ese año.

Se aprueba su sugerencia, y se le da a Mercè Lorente el visto bueno para que se encargue de la organización de la próxima Jornada en Barcelona, cuyo tema probablemente sería el de la docencia de la terminología en el momento actual.

## **7. Ruegos y preguntas**

Se comenta que si la Jornada de 2018 se celebra finalmente en el País Vasco, como sugirió en la jornada de Soria Imanol Urbieta, quizás el tema podría ser el de las relaciones de la terminología con la empresa. Se acuerda proponérselo.

Isabel Santamaría toma la palabra, en primer lugar para indicar que si es necesario ella puede intentar que en 2018 la Jornada AETER se organice en el IULMA, en la Universidad de Alicante.

Así mismo sugiere en cuanto socia, que se debería incidir en la transmisión de información a todos los socios, pues cree que es una pena que los socios no sean conscientes suficientemente de todas las actividades que lleva a cabo la Junta directiva a lo largo del año por no llegarles la suficiente información. Según su parecer debería hacerse de una manera más ágil, pues como socia se ha sentido en determinados momentos un tanto desinformada.

La presidenta comenta que precisamente en las reuniones de la Junta directiva mantenidas en el último año se ha insistido en que uno de los puntos fundamentales de su actuación futura ha de ser la potenciación de la transmisión de información a los socios.

Comenta así mismo que en parte esa pérdida de información se ha debido a los problemas informáticos que ha sufrido el servidor de la asociación, alojado hasta estos momentos en la Universitat Jaume I. Los problemas que se han producido han llevado a tomar la decisión de optar por una solución de carácter profesional, y cambiar el servidor de ubicación.

Amparo Alcina ruega fijar los requisitos necesarios para la organización de las próximas jornadas, con el fin de que todos los socios sepan qué deben tener en cuenta si quieren organizar una jornada. Se comenta la pertinencia de su sugerencia y que se intentará realizar ese documento.

Al no haber más ruegos o preguntas se levanta la sesión previo agradecimiento a los asistentes.

EL SECRETARIO



Joaquín García Palacios

ASISTENTES:

Guadalupe Aguado de Cea  
Amparo Alcina  
Iria da Cunha Fanego  
Purificación Fernández Nistal  
Joaquín García Palacios

Mercè Lorente  
Pilar Sánchez Gijón  
Isabel Santamaría  
Chelo Vargas

## ANEXO I

### Informe de la reunión plenaria anual del ISO/TC 37

Copenhague, Dinamarca, 26 de junio-1 de julio

Presentado por Guadalupe Aguado de Cea

Presidenta del AEN-CTN 191

Las reuniones del ISO/TC 37 y de los diferentes subcomités tuvieron lugar la semana del 26 de junio al 1 de julio de 2016. Dña Guadalupe Aguado de Cea asistió a las siguientes reuniones:

#### **Domingo día 26 de junio.**

1. La reunión del ISO/TC 37 *Annual Forum*, se celebró el domingo 26 de junio de 2016, 14:00h- 16:00h en Solbjerg Plads 3, Frederiksberg / Copenhagen, Denmark. Se comenzó con la presentación del nuevo "chair", el Sr. Laurent Romary.

Seguidamente, Dña Mercè Ferrès, *technical programme manager* de la Secretaría de ISO, presentó las modificaciones y actualizaciones relativas a los comités de ISO, relacionadas con las directivas ISO/IEC parte 1 y parte 2.

Entre los aspectos más importantes cabe señalar:

- a) Los miembros P tienen obligación de votar
- b) Los *chairs* de los proyectos no pueden sobrepasar 9 años en ese puesto.
- c) La aprobación de un NWIP puede hacerse por mayoría, y por correo
- d) Los votos negativos en un DIS, sin justificación, no cuentan
- e) Una nueva resolución: TMB resol. 70/2016 permite la asistencia remota (mediante Webex u otros medios) a las reuniones de los comités
- f) Asimismo proporciona indicaciones sobre la escritura de los documentos ISO

Posteriormente, los colegas de Ucrania que representaban al ISO/TC20 presentaron un trabajo sobre coordinación de terminología dentro del ISO/TC 20, para mejorar la calidad de la terminología en los estándares producidos por el ISO/TC 20.

2. La reunión del *Advisory Group* tuvo lugar a continuación, desde las 16:00 a las 18:00. Se dio la palabra a Kara Warburton quien planteó unas reflexiones sobre el *Business Plan* y seguidamente hubo intervenciones de cada representante nacional. Se insistió en el carácter transversal u horizontal del ISO TC 37, cuyos documentos (por ejemplo, ISO 704, ISO 10241) se han aplicado para el desarrollo de otros estándares. Entre los más importantes se indicaron la serie 639 que son fundamentales para las tecnologías de la lengua, internet y otros procesos electrónicos. Los documentos ISO 30004, y los documentos ISO 16642 relevantes para el intercambio de datos terminológicos, o bien la serie de ISO 24610 - ISO 24617 que abordan la anotación semántica, y el ISO 17100 de capital importancia en los servicios de traducción.

**El resto de los días, de lunes a viernes, las reuniones se celebraron en Copenhagen Business School, Dalgas Have 15, Frederiksberg / Copenhagen. Dinamarca**

#### **Lunes día 27 de junio y Martes día 28 de junio**

Como presidenta del AEN-CTN 191, estrechamente relacionado con las actividades correspondientes al SC1, asistí a todas las reuniones de este SC. Los coordinadores eran Rute Costa, como *convener* y Christopher Roche como *project leader*. Ambos se encargaban del

ISO 1087 y del ISO 704. Ambos documentos se discutieron durante la jornada del lunes y el martes.

Tras diversas discusiones sobre el alcance de cada uno de los grupos, sobre las nuevas definiciones de algunos términos, y sobre las partes de que podían constar (*types of terms, term relations and term status*), se acordó que este comité seguirá trabajando en ISO/NP 1087-1. Se planteó mantener una reunión virtual (*Possible Webex 16-18 november*).

Finalmente se acordó poner ISO 1087-1 en la fase de “*Enlarged standards development track* –para poder contar con un año más. La próxima reunión plenaria del ISO/TC 37/SC 1 se celebrará conjuntamente con la plenaria del ISO TC 37 en Viena, Austria (del 25 de junio al 30 de junio de 2017)

El martes se abordó el ISO 704. Hubo numerosas intervenciones a lo largo del día tanto en relación con el contenido de cada una de las partes como con diferentes definiciones. En las circunstancias actuales, el 704 debería estar finalizado para 2017, y al final de dicho año, se puede acometer una revisión o considerarlo NWIP. Se acordó seguir con el trabajo y posponer esa decisión hasta el año próximo.

#### **Miércoles día 29 de junio.**

Asistencia a las reuniones del grupo de trabajo del SC3 y del SC4

En la reunión del SC3, se presentó una iniciativa para remodelar el registro de categoría de datos (DCR) del ISO TC37, por parte de Kara Warburton. También se presentó la propuesta de Yamamoto Yuji para hacer un Glosario Multilingüe para ISO/TC37. Este tema se volvió a tratar nuevamente en el Grupo de Coordinación el jueves día 30, como se explica más abajo.

En las reuniones del SC4, Laurent Romary presentó el proyecto para un Marco de Anotaciones de Referencia (*Reference Annotation Framework*) con el fin de unificar ese tipo de anotaciones, basado en LAF y MATE.

El SC 4 abordó la posibilidad de iniciar nuevos proyectos. En este marco, Nicoleta Calzolari y Kiyong Lee me habían comentado personalmente, con anterioridad, la conveniencia de convertir en estándar ISO un documento, *Lexicon model for ontologies*, en el que yo había participado, y que se había preparado dentro del W3C, más en concreto en el grupo de trabajo *Ontology Lexica Community Group ONTOLEX*. Se acordó iniciar los trámites para que se pudiera realizar con cierta rapidez, mediante el procedimiento *Fast Track Procedure*. Los asistentes a dicha reunión del SC 4 acordaron por unanimidad proponer el nombramiento de Guadalupe Aguado de Cea como *convenor del WG 7 Multilingual knowledge representation*. Igualmente se acordó proponer a Khalid Choukri (France) como *convenor del WG 8 Language resources curation*.

#### **Jueves día 30 de junio.**

El jueves día 30, Dña. Guadalupe Aguado asistió a la reunión del TCG. La reunión se centró en analizar las posibilidades de mejorar y utilizar de una manera más generalizada la base de datos terminológica *i-term*, así como en la conveniencia de enlazar *i-term* con OBP, que es un glosario multilingüe, propuesto por la delegación japonesa, sobre la terminología del ISO/TC37.

Se decidió llevar a cabo las siguientes acciones: 1). Recopilar información para ver cuáles son las mejores soluciones para integrar *i-term* con OBP con vistas a crear un glosario multilingüe. 2). Proporcionar cuentas para que los países miembros tengan acceso a *i-term*.

**Viernes día 1 de julio.** Reunión plenaria del ISO TC 37.

Tomó la palabra el secretario general, el Sr. Laurent Romary, y tras aprobar la agenda se dio el turno de palabra a cada uno de los representantes de cada SC.

Dentro del **SC1** se informó sobre los siguientes trabajos en marcha:

- ISO/TC 37/SC 1/WG 3 continuará trabajando sobre ISO/NP 1087-1, y sobre PWI ISO 704. Ambos documentos son relevantes para el AEN-CTN 191.

- El SC1/WG4, espera que pueda circular un borrador de ISO/TR 20694 —*Typology of language registers* para su aprobación. Asimismo se acordó iniciar la revisión del ISO 29383:2010.

A su vez, el ISO/TC 37/SC 1/WG 5 continuará trabajando en el documento PWIs sobre "*Graphic notations for concept modelling in terminology work and its relationship with UML*".

Dentro del **SC 2** se adoptó la resolución de mejorar el texto del ISO 639 parte 4. En segundo lugar, se decidió recomendar que el NWIP 12616, del WG 2 se presente al ISO CS junto con el WD 12616 para finales de julio de 2017. Finalmente, se optó por no cambiar el nombre ni el alcance del SC ya que todos los WG del SC2 están en revisión.

En el **SC 3** [WG1 y ISO/TC 37/WG9] se informó de que el Registro de las categorías de datos (*Data Category Registry* (DCR), ISOCat ([www.isocat.org](http://www.isocat.org)), se ha migrado a un nuevo entorno para su gestión desde allí. Se decidió que el alcance del DCR se limite a los dominios verticales dentro de las industrias de la lengua en las que ISO/TC 37 define sus estándares. Se creará un grupo de coordinación para aprobar los dominios temáticos y aprobar nuevos identificadores (*Persistent Identifiers*) (PID) para las categorías recientemente creadas. El nuevo DCR se hará público en un futuro próximo.

Por otra parte, la versión revisada de ISO/WD 30042, *Systems to manage terminology, knowledge and content —TermBase eXchange (TBX)*, circulará para su votación como CD hacia finales de septiembre de 2016.

En cuanto al ISO 26162, se dividirá en tres partes ya que la estructura y el contenido del estándar han cambiado sustancialmente. Las partes de las que constará tendrán por título: Parte 1: *Design*; Parte 2: *Software*; Parte 3: *Content*

Dentro del **SC4**, los siguientes documentos se han publicado o están en fase DIS, desde la última reunión del plenario:

- ISO 24624:2016 *Transcription of spoken language*;
- ISO DIS 246152 - *XML-serialization ISOTiger*
- ISO DIS 24617-8 *SemAF-DR\_core*

También se informó de que se han creado dos nuevos grupos de trabajo:

- WG 7 *Multilingual knowledge representation*, coordinado (convened) por Guadalupe Aguado (Spain)
- WG 8 *Language resources curation*, coordinado por (convened) by Khalid Choukri (France)

El **SC5** informó también de sus avances:

- Se había llegado a un acuerdo sobre el texto del ISO 17100, 3.1.4 y en breve circulará para su aprobación.

Finaliza la sesión a las 14:00

-----

## ANEXO II

### INFORME DE LA TESORERÍA AÑO 2015

#### INGRESOS 2015

Remanente Ejercicio 2014	<b>14.140,43€</b>
Cuotas domiciliadas (7 institucionales + 47 individuales)	1.917,19€
Cuotas ingresadas en la CC (12 institucionales + 2 individuales)	1.003,67€
Devolución recibo AENOR	477,81€
Ingreso AENOR	231,02€
<b>Total Ingresos</b>	<b>3.629,69€</b>

#### GASTOS 2015

Recibos devueltos (5)	155,71€
Gastos y comisiones bancarias	57,44€
Hosting (Arsys)	50,82€
Viajes Junta	2.720,91€
Ayuda a Jornada Soria	500€
Recibo AENOR	477,81€
Material de oficina	18,21€
<b>Total Gastos</b>	<b>3,480,90€</b>

**SALDO (31/12/2015)**

**14.289,22 €**

### INFORME PROVISIONAL DE LA TESORERÍA AÑO 2016

#### INGRESOS 2016

Remanente Ejercicio 2015	<b>14.289,22€</b>
Cuotas domiciliadas (50 cuotas: 7 institucionales + 43)	1.801,99,00€
Cuotas ingresadas en CC (13 cuotas: 9 institucionales + 4 individuales)	857,36,00€
<b>Total Ingresos</b>	<b>2.659,35€</b>

#### GASTOS 2016

Recibos devueltos (14)	420,7€
Gastos y comisiones bancarias	74,56€
Viajes Junta	2.043,59€



Hosting (Arsys)	50,82
<b>Total Gastos</b>	<b>2.589,67€</b>

**SALDO (05/11/2016)**

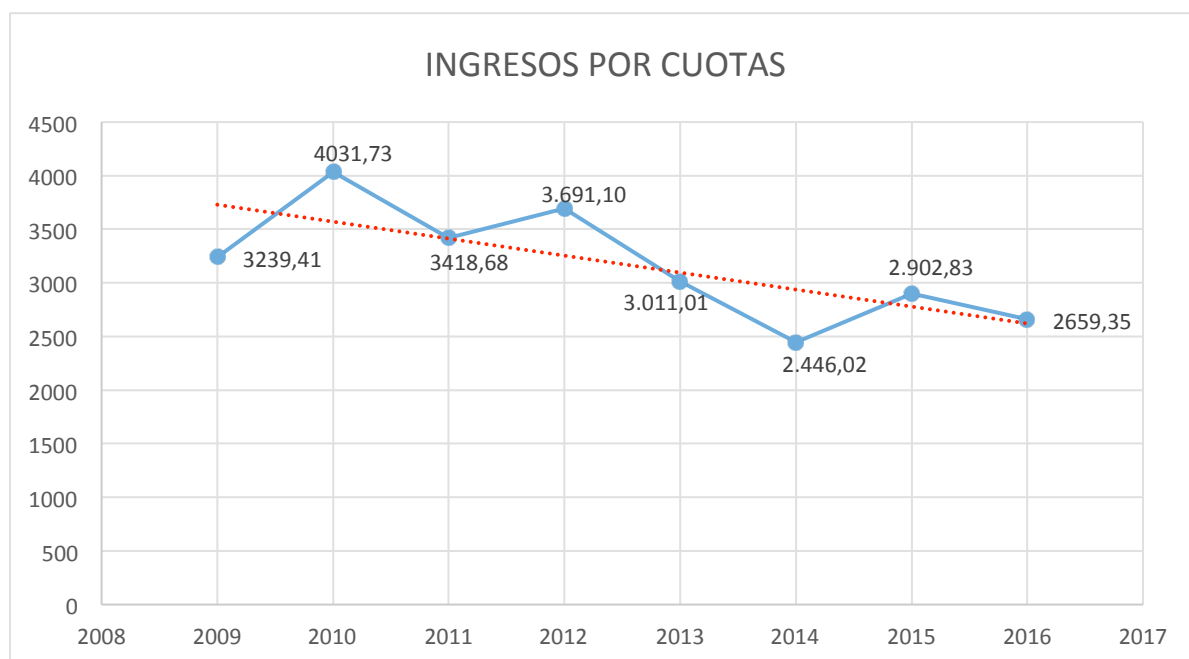
**14.358,9€**

#### OBSERVACIONES TESORERÍA:

##### AÑO 2015:

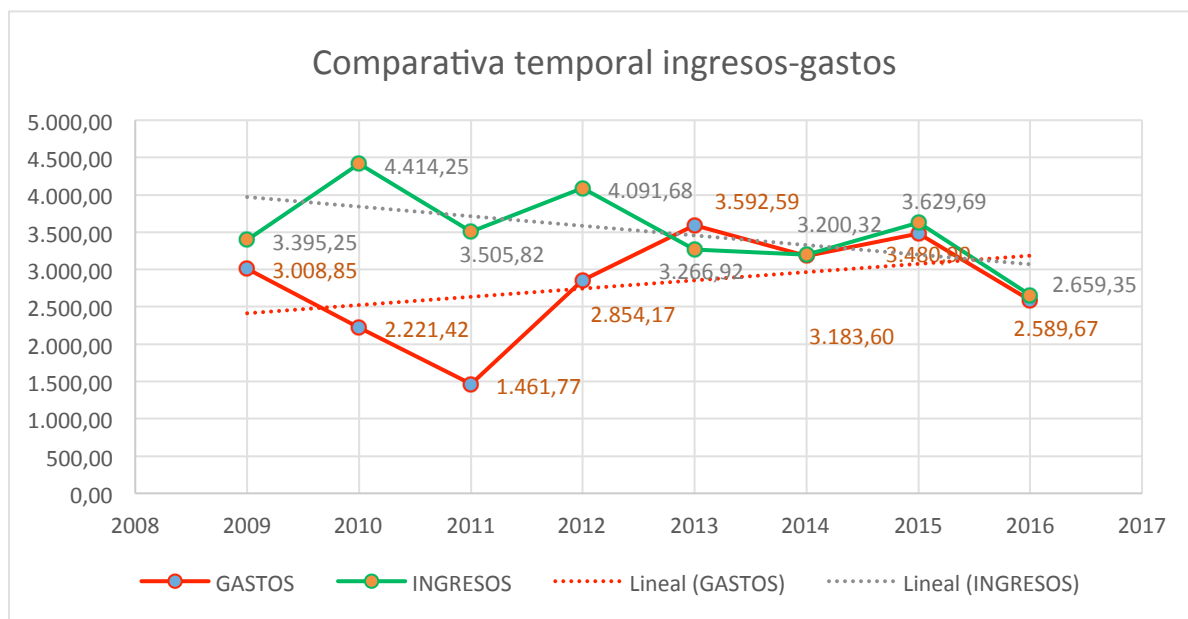
Presentación de estado de cuentas en CAJA DE INGENIEROS, donde en 2015 se han ingresado **3.629,69** Euros y se han gastado **3.480,90** Euros, quedando por tanto un remanente de **14.289,22** Euros.

A pesar de que el saldo es positivo y sigue habiendo el remanente mencionado, la serie temporal de ingresos por cuotas muestra una tendencia descendente (Figura 1):



**Figura 1:** Tendencia de ingresos por cuotas

El análisis comparativo realizado entre los ingresos y los gastos desde 2009 hasta la actualidad muestra que la tendencia de ingresos es descendente mientras que la de gastos va al alza e incluso parece que va superar en un breve espacio de tiempo la línea de los ingresos (Figura 2):



**Figura 2:** Comparativa temporal de los ingresos en relación a los gastos

## AÑO 2016

En lo que va de 2016 se han ingresado **2659,35** Euros y se han gastado **2589,67** Euros. El saldo en la cuenta bancaria de AETER en CAJA DE INGENIEROS a día 5 de noviembre es de **14.358,9** Euros.

La domiciliación bancaria de este año ha originado una devolución de 14 recibos, lo que supone un descenso destacable de ingreso de cuotas (-455,26€: cuotas + comisiones bancarias). Esta tesorería se ha puesto en contacto varias veces con los miembros que devolvieron sus recibos. Tres socios realizaron el ingreso en la CC, uno es baja, y del resto no se han tenido a día de hoy noticias.

Los gastos que se originarán hasta final del año 2016 tienen que ver con el desplazamiento de la Junta a las próximas Jornadas de AETER, que se celebrarán en la UJI del 18 al 20 de noviembre y otros gastos de representación.

Alicante, a 5 de noviembre de 2016

Chelo Vargas Sierra  
 Tesorera de AETER  
 E-mail: [chelo.vargas@ua.es](mailto:chelo.vargas@ua.es)